

KONWENCJA W SPRAWIE UTWORZENIA EUROPEJSKIEJ I ŚRODZIEMNOMORSKIEJ ORGANIZACJI OCHRONY ROŚLIN

Przekład.

podpisana w Paryżu dnia 18 kwietnia 1951 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Au Nom de la République Populaire de Pologne

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJLE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

podaje do powszechnej wiadomości:

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Konwencja w sprawie utworzenia Europejskiej i Śródziemnomorskiej Organizacji Ochrony Roślin podpisana została w Paryżu dnia 18 kwietnia 1951 r. i poprawiona przez Radę dnia 27 kwietnia 1955 r.

Une Convention pour l'établissement de l'Organisation Européenne et Méditerranéenne pour la Protection des Plantes, a été signée à Paris le 18 avril 1951 et amendée par le Conseil le 27 avril 1955.

Po wzajemnym się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych, oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Dano w Warszawie, dnia 5 maja 1958 r.

Donné à Varsovie, le 5 mai 1958.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. ZawadzkiL. S. Président du Conseil d'Etat:
A. ZawadzkiMinister Spraw Zagranicznych:
w z. J. WiniewiczMinistre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

(Tekst Konwencji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

KONWENCJA

W SPRAWIE UTWORZENIA EUROPEJSKIEJ I ŚRÓDZIEMNOMORSKIEJ ORGANIZACJI OCHRONY ROŚLIN Z DNIA 18 KWIETNIA 1951 ROKU POPRAWIONA PRZEZ RADEĘ DNIA 27 KWIETNIA 1955 ROKU *)

Państwa Strony niniejszej Konwencji doceniając znaczenie międzynarodowej współpracy przy zapobieganiu pojawiania się i rozpowszechniania szkodników i chorób roślin oraz produktów roślinnych, a także pragnąc prowadzić dalej i rozszerzać prace już dokonane w tej dziedzinie przez Międzynarodowy Komitet Walki ze Stonką Ziemniaczaną i przez Europejską Grupę Roboczą do Walki z Plagą Szkodników, zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Organizacja

Ustanawia się Europejską i Śródziemnomorską Organizację Ochrony Roślin (nazywaną dalej „Organizacją”), która przejmie aktywa i pasywa wyżej wymienionych Komitetu i Grupy Roboczej.

Artykuł II

Definicja

Dla celów niniejszej Konwencji określenie „rośliny i produkty roślinne” oznacza „żywe rośliny i części roślin, nie przetworzone surowce pochodzenia roślinnego i produkty żywnościowe otrzymane z roślin lub części roślin”.

Artykuł III

Członkostwo

a. Członkami Organizacji mogą stać się przez przystąpienie do niniejszej Konwencji zgodnie z postanowieniami Artykułu XX:

1. Państwa wymienione w załączniku III;

*) Przekład ogłoszony w Dz. U. z 1959 r. Nr 33, poz. 191.

2. każde inne Państwo, które Rada Organizacji zdecyduje zaprosić do przystąpienia.
- b. Każde terytorium będące przedmiotem deklaracji dokonanej zgodnie z Artykułem XXI może być dopuszczone do członkostwa przez Radę Organizacji, lecz tylko na wniosek Państwa członkowskiego, które dokonało deklaracji. Przyjęcie takich terytoriów będzie wymagało większości dwu trzecich oddanych głosów. Terytoria przyjęte w ten sposób powinny być według opinii Rady zdolne do dokonania indywidualnego i ściśle określonego wkładu do pracy Organizacji.

Artykuł IV

Siedziba

- a. Siedzibą Organizacji będzie Paryż.
- b. Posiedzenia Organizacji będą się odbywały normalnie w jej siedzibie.

Artykuł V

Zadania

- a. Organizacja będzie miała za zadanie:
 1. działać w porozumieniu z Organizacją Narodów Zjednoczonych do Spraw Wyżywienia i Rolnictwa na podstawie Artykułu VIII Międzynarodowej Konwencji o ochronie roślin z dnia 6 grudnia 1951 roku, jako regionalna organizacja ochrony roślin;
 2. służyć radą Państwom członkowskim co do technicznych, administracyjnych i prawodawczych środków, niezbędnych do zapobiegania pojawianiu się i rozpowszechnianiu szkodników i chorób roślin oraz produktów roślinnych;
 3. pomagać Państwom członkowskim, o ile to będzie konieczne, w stosowaniu takich środków;
 4. w miarę potrzeby koordynować i pobudzać inicjatywę międzynarodowych kampanii przeciwko szkodnikom i chorobom roślin oraz produktów roślinnych;
 5. uzyskiwać od Państw członkowskich informacje dotyczące istnienia, pojawiania się i rozpowszechniania szkodników i chorób roślin oraz produktów roślinnych i przekazywać takie informacje Państwom członkowskim;
 6. zapewniać wymianę informacji dotyczących narodowych prawodawstw fitosanitarnych oraz środków dotyczących wolnego obrotu roślinami i produktami roślinnymi;
 7. badać możliwość uproszczenia i ujednolicenia przepisów i świadectw fitosanitarnych;
 8. ułatwiać współpracę w dziedzinie badań nad szkodnikami i chorobami roślin oraz produktów roślinnych, sposobami

- walki z nimi oraz w zakresie wymiany odnośnych informacji naukowych;
9. ustanowić obsługę dokumentacji i publikować we właściwej formie, według uznania Organizacji, materiały dla celów propagandowych oraz dla postępu technicznego i naukowego;
 10. zalecać Państwom członkowskim sprawy wymienione w niniejszym artykule;
 11. podejmować w ogóle wszelkie konieczne i stosowne działania dla osiągnięcia celów Organizacji.
- b. Zadania Organizacji będą odnosiły się głównie, lecz nie wyłącznie, do szkodników i chorób wymienionych w Załączniku II.

Artykuł VI

Zobowiązania Państw członkowskich

Państwa członkowskie będą dostarczać Organizacji tak dalece, jak będzie to możliwe, takich informacji, jakich w rozsądnych granicach zażąda Organizacja w celu wykonania swych zadań.

Artykuł VII

Stosunki z innymi organizacjami

Organizacja będzie współpracować z Organizacją Narodów Zjednoczonych do Spraw Wyżywienia i Rolnictwa i z innymi organizacjami analogicznej działalności oraz zrobi wszystko, co będzie w jej mocy, aby uniknąć spełniania tych samych co one funkcji.

Artykuł VIII

Struktura Organizacji

Organizacja składać się będzie z:

- a. Rady
- b. Administracji składającej się z Komitetu Wykonawczego, Dyrektora Generalnego oraz personelu;
- c. Izby obrachunkowej;
- d. organów technicznych (grup roboczych i międzynarodowych konferencji).

Artykuł IX

Rada

a. Rada Organizacji składać się będzie z przedstawicieli Państw członkowskich.

Każde Państwo członkowskie uprawnione będzie do mianowania do Rady jednego przedstawiciela i jednego jego zastępcy.

Przedstawicielom i ich zastępcom mianowanym przez Państwa członkowskie będą mogli towarzyszyć pomocnicy i doradcy.

b. Każde Państwo członkowskie mieć będzie w Radzie jeden głos.

Artykuł X

Sesje Rady

a. Zasadniczo Rada będzie się spotykać na zwykłych sesjach raz do roku.

b. Nadzwyczajne sesje Rady będą zwołane w każdym czasie, gdy przynajmniej jedna trzecia Państw członkowskich poprosi o to Przewodniczącego.

Artykuł XI

Regulaminy

Rada ustanowi swój regulamin proceduralny i regulamin finansowy Organizacji.

Artykuł XII

Obserwatorzy

Za zgodą Rady każde Państwo, nie będące członkiem Organizacji, jak również każdy organ międzynarodowy o podobnej działalności może być reprezentowany na każdej sesji Rady przez jednego lub kilku obserwatorów z głosem doradczym.

Artykuł XIII

Zadania Rady

Rada będzie:

a. rozważać i decydować co do raportu Dyrektora Generalnego dotyczącego działalności Organizacji, poczynawszy od ostatniej zwyczajnej Sesji Rady;

b. rozważać i aprobować sposób postępowania i program działalności Organizacji;

c. badać i aprobować budżet;

d. badać i aprobować roczne rachunki i bilans;

e. tworzyć organy techniczne ad hoc lub stałe;

f. rozważać i decydować odnośnie do sprawozdań tych organów technicznych;

g. organizować wybory statutowe;

h. mianować Dyrektora Generalnego na określonych przez siebie warunkach;

i. decydować co do wszelkich propozycji przedstawionych przez Komitet Wykonawczy.

Artykuł XIV

Przewodniczący i Wiceprzewodniczący

- a. Rada wybierze Przewodniczącego i Wiceprzewodniczącego spośród przedstawicieli Państw członkowskich.
- b. Przewodniczący i Wiceprzewodniczący będą wybrani na okres trzech lat z prawem ponownego wyboru.
- c. Przewodniczący i Wiceprzewodniczący Rady będą pełniły te same funkcje w Komitecie Wykonawczym.

Artykuł XV

Komitet Wykonawczy

- a. Komitet Wykonawczy składa się z Przewodniczącego i Wiceprzewodniczącego Rady oraz z pięciu innych przedstawicieli Państw członkowskich, wybranych przez Radę.
- b. Członkowie Komitetu Wykonawczego będą sprawować urząd przez okres trzech lat z prawem ponownego wyboru.
- c. W wypadku gdy przed upływem kadencji powstanie wakans w Komitecie Wykonawczym, Komitet Wykonawczy zaprosi Państwo członkowskie do wypełnienia wakansu do czasu normalnego wygaśnięcia mandatu.
- d. Komitet Wykonawczy będzie się zbierał przynajmniej dwa razy do roku.

Artykuł XVI

Zadania Komitetu Wykonawczego

Komitet Wykonawczy powinien:

- a. przedstawiać Radzie propozycje dotyczące polityki i programu działalności Organizacji;
- b. zabezpieczać zgodność działalności Organizacji z decyzjami Rady;
- c. przedstawiać Radzie projekt budżetu, rachunki i roczny bilans; Komitet Wykonawczy może przyjąć prowizoryczny budżet, pozostający w mocy do czasu zbadania go przez Radę;
- d. podejmować się wszelkich innych zadań, jakie bądź nakładają Konwencja bądź powierzy mu Rada;
- e. przyjąć własne przepisy proceduralne.

Artykuł XVII

Dyrektor Generalny

Dyrektor Generalny będzie:

- a. stać na czele sekretariatu Organizacji, za którego działalność jest odpowiedzialny;

- b. wykonywać program przyjęty przez Radę oraz takie zadania, jakie zostaną mu powierzone przez Komitet Wykonawczy;
- c. przedstawiać na każdej zwyczajnej Sesji Rady sprawozdanie z działalności i stanu finansowego Organizacji.

Artykuł XVIII

Sprawy finansowe

- a. Wydatki Organizacji pokrywane będą z rocznych składek Państw członkowskich według tabeli z Załącznika I oraz z innych źródeł aprobowanych przez Radę lub przez Komitet Wykonawczy.
- b. Każde Państwo członkowskie zdecyduje o wysokości swej składki, która z wyjątkiem przypadków szczególnych, aprobowanych przez Radę, powinna być zgodna z postanowieniami ustępu poprzedniego.
- c. Składki roczne powinny być wpłacane z początkiem roku finansowego Organizacji.
- d. Składki Państw członkowskich powinny być wpłacane w walucie określonej przez Komitet Wykonawczy za zgodą zainteresowanych Państw wpłacających.
- e. Składki dodatkowe mogą być wpłacane przez Państwo lub grupę Państw, w interesie których Organizacja wykonywuje specjalne projekty lub przeprowadza oddzielne kampanie.
- f. Izba obrachunkowa złożona z przedstawicieli trzech Państw członkowskich, wybrana przez Radę na okres trzech lat, badać będzie co rok rachunki i działalność Organizacji. Składać będzie ona Radzie sprawozdania. Komitet Wykonawczy może wyznaczyć ekspertów księgowych celem sprawdzenia rachunków Organizacji.

Artykuł XIX

Poprawki

- a. Teksty proponowanych poprawek do niniejszej Konwencji i do Załączników I i II będą komunikowane przez Dyrektora Generalnego Państwom członkowskim przynajmniej na trzy miesiące przed rozpatrywaniem ich przez Radę.
- b. Poprawki do Konwencji wejdą w życie po zatwierdzeniu ich przez Radę większością dwu trzecich głosów członków obecnych i głosujących, pod warunkiem jednakże, iż poprawki nakładające na Państwa członkowskie nowe zobowiązania wejdą w życie dla każdego z nich tylko po ich przyjęciu przez takie państwo.
- c. Poprawki do Załączników I i II powinny być dokonane przez Radę większością głosów członków obecnych i głosujących.
- d. Zatwierdzenie poprawek zakomunikowane będzie Rządowi Francuskiemu, który poinformuje wszystkie Państwa członkowskie o otrzymaniu tych zatwierdzeń i wejściu w życie poprawek.

Artykuł XX

Podpisanie i przystąpienie

a. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do podpisania lub przystąpienia i państwa, które w myśl Artykułu III mają prawo stać się członkami Organizacji, mogą przystąpić do Konwencji przez:

1. podpisanie;
2. podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji;
3. przystąpienie.

b. przystąpienie powinno być dokonane przez złożenie Rządowi Francuskiemu dokumentu przystąpienia.

c. Rząd Francuski powiadomi natychmiast wszystkie Państwa członkowskie o dacie, w której każde z nich podpisało Konwencję lub do niej przystąpiło.

Artykuł XXI

Zasięg terytorialny

a. Każde Państwo może każdej chwili oświadczyć, że jego uczestnictwo w Konwencji obejmuje wszystkie lub niektóre terytoria, za których stosunki międzynarodowe jest ono odpowiedzialne. Oświadczenie takie powinno być złożone Rządowi Francuskiemu.

b. Wszelkie oświadczenie złożone przez Państwo członkowskie w myśl poprzedniego ustępu wejdzie w życie w trzydziestym dniu od chwili otrzymania oświadczenia przez Rząd Francuski.

c. Rząd Francuski zawiadomi natychmiast wszystkie Państwa członkowskie o oświadczeniach złożonych w myśl niniejszego artykułu.

Artykuł XXII

Wystąpienie

a. Każde Państwo członkowskie może po dwóch latach udziału w każdej chwili wypowiedzieć niniejszą Konwencję pisemnym zawiadomieniem Rządu Francuskiego. Wypowiedzenie będzie miało skutek po upływie roku licząc od daty otrzymania notyfikacji.

b. Niezapłacenie dwu następujących po sobie rocznych składek w normalnych warunkach pociągnie za sobą usunięcie z Konwencji Państwa członkowskiego nie dotrzymującego swych zobowiązań.

c. Zastosowanie Konwencji w myśl Artykułu XXI do jednego lub kilku terytoriów może być zakończone przez pisemną notyfikację Rządowi Francuskiemu przez Państwo członkowskie odpowiedzialne za międzynarodowe stosunki takiego terytorium lub terytoriów. Notyfikacja nabierze mocy obowiązującej po upływie roku od daty jej otrzymania.

d. Rząd Francuski poinformuje natychmiast wszystkie Państwa członkowskie o notyfikacjach złożonych w myśl niniejszego Artykułu.

Artykuł XXIII

Wejście w życie

a. Niniejsza Konwencja wchodzi w życie w dniu, w którym zgodnie z postanowieniami Artykułu XX przystąpiło do niej pięć państw.**)

b. Rząd Francuski poinformuje natychmiast wszystkie państwa, które podpisały Konwencję lub do niej przystąpiły, o dacie jej wejścia w życie.

ZAŁĄCZNIK I

SKALA SKŁADEK ROCZNYCH PRZYJĘTA PRZEZ RADE

(patrz Artykuł XVIII)

Kategoria	I	500 funtów szterlingów		
„	II	1.000	„	„
„	III	1.500	„	„
„	IV	2.000	„	„
„	V	2.500	„	„

ZAŁĄCZNIK II

SZKODNIKI I CHOROBY NA KTÓRE ZWRACA SIĘ SZCZEGÓLNA UWAGĘ ORGANIZACJI Z DATAMI WPISANIA ICH DO ZAŁĄCZNIKA

(patrz Artykuł Vb)

1. Stonka ziemniaczana (<i>Leptinotarsa decemlineata</i>)	1951
2. Mątwik ziemniaczany (<i>Heterodera rostochiensis</i>)	1951
3. Tarcznik niszczyciel (<i>Aspidiotus perniciosus</i>)	1951
4. Rak ziemniaczany (<i>Synchytrium endobioticum</i>)	1951
5. Szkodniki zwierzęce i roślinne (owady, grzyby, i gryzonie) produktów zmagazynowanych oraz gryzonie szkodliwe dla upraw (dotychczas przedmiot zainteresowania Europejskiej Grupy Roboczej dla walki z plagą szkodników)	1951
6. Oprzędznica jesienna (<i>Hyphantria cunea</i>)	1952

**) Wymagane dla wejścia w życie konwencji przystąpienie do niej pięciu państw nastąpiło dnia 18 kwietnia 1951 roku, zgodnie więc z art. XXIII konwencja tego dnia weszła w życie. Dla Polski uzyskała ona moc obowiązującą z dniem 5 września 1958 roku.

ZAŁĄCZNIK III

KRAJE EUROPEJSKIE I OBSZARU ŚRÓDZIEMNOMORSKIEGO ZAPROSZONE W 1951 R. DO PRZYSTĄPIENIA DO KONWENCJI

Albania
Austria
Belgia
Białoruska SRR
Bułgaria
Czechosłowacja
Dania
Egipt
Finlandia
Francja (również dla Algieru, Tunisu i Maroka)
Grecja
Hiszpania
Holandia
Irlandia
Islandia
Izrael
Jugosławia
Libia
Ks. Liechtenstein
Luksemburg
Monako
Niemiecka Republika Federalna
Norwegia
Polska
Portugalia
Rumunia
San Marino
Syria
Szwajcaria
Szwecja
Turcja
Ukraina
Węgry
Włochy
Zjednoczone Królestwo
ZSRR

SYGNATARIUSZE ORYGINALNEGO TEKSTU

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Konwencję i jej Załączniki.

Sporządzono w Paryżu, dnia 18 kwietnia 1951 roku, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Francuskiego. ***)

WYKAZ PAŃSTW — STRON KONWENCJI W SPRAWIE UTWORZENIA EUROPEJSKIEJ I ŚRODZIEMNOMORSKIEJ ORGANIZACJI OCHRONY ROŚLIN PODPISANEJ W PARYŻU DNIA 10 KWIETNIA 1951 R.

Według stanu na dzień 5 kwietnia 1960 roku

Austria	dnia 18 kwietnia	1951 r.
Dania	dnia 18 kwietnia	1951 r.
Francja	dnia 18 kwietnia	1951 r.
Hiszpania	dnia 18 kwietnia	1951 r.
Holandia	dnia 18 kwietnia	1951 r.
Federacyjna Ludowa Republika Jugosławii	dnia 18 kwietnia	1951 r.
Szwajcaria	dnia 18 kwietnia	1951 r.
Wielka Brytania	dnia 18 kwietnia	1951 r.
Włochy	dnia 18 kwietnia	1951 r.
Cypr	dnia 5 lutego	1952 r.
Irlandia	dnia 18 kwietnia	1952 r.
Szwecja	dnia 30 czerwca	1953 r.
Izrael	dnia 4 sierpnia	1953 r.
Belgia	dnia 21 października	1953 r.
Luksemburg	dnia 1 listopada	1953 r.
Portugalia	dnia 3 listopada	1953 r.
Niemiecka Republika Federalna	dnia 26 czerwca	1954 r.
Norwegia	dnia 2 marca	1956 r.
Grecja	dnia 9 marca	1956 r.
Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich	dnia 17 czerwca	1957 r.
Polska	dnia 5 września	1958 r.
Rumunia	dnia 6 marca	1959 r.
Bułgaria	dnia 16 kwietnia	1959 r.
Czechosłowacja	dnia 30 marca	1960 r.
Węgry	dnia 5 kwietnia	1960 r.

***) Egzemplarz Konwencji zawierający poprawki przyjęte przez Radę Organizacji na jej piątej Sesji, która odbyła się w Paryżu dnia 27 kwietnia 1955 r., został także zdeponowany w Rządzie Francuskim.